

Occitanie, Gascogne, Gers / Roman Paysan Occitano-Letton « AD VITAM ÆTERNAM »

De Jean Amblard de Sabaillan



Occitanie, Gascogne, Gers / Roman Paysan Occitano-Letton « AD VITAM ÆTERNAM »

Un peu de PATOIS de SABAILLAN, traduit du patois de l'Aveyron. Il faudra que nous reparlions des différents patois qui forment l'OCCITAN.

Qu'escotètz, qu'escotètz pas, que me pòd hèr !

Le que passa, qu'escote o que passa, que me pòd hèr !

S'escotatz le vent quan boha dens les hais e quan brama dens l'aire,

Se sabètz escotar le vent quan mía sos crums coma les bètz ausèths de mar e quan brama dens l'aire damb sa gòrja de gèu,

S'avètz quauques còps entenut la hont e le fluvi e la huelha plorar, le chebit de l'erba madura dens les prats : Podètz saber çò qu'ei a diser.

Atz sabètz dejà !

Marcela DELPASTRE (1925-1998)

Extrait de Saumes Pagans (psaumes païens)

Version gasconne par Yves le Sabaillanais.

Pépé Giovanni, c'est quoi ce texte ? en quelle langue ? Je n'y comprends rien, dit Liva

C'est de l'Occitan, le patois gascon de chez nous. Bon, je suis sympa, je vais vous le traduire :

Que vous écoutiez, que vous n'écoutiez pas, qu'est-ce que cela me fait ?

Celui qui passe, qu'il écoute ou qu'il passe, qu'est-ce que cela me fait ?

Si vous écoutez le vent, quand il souffle dans les hêtres et quand il brame dans l'air ;

Si vous savez écouter le vent, quand il mène ses nuages comme les grands oiseaux de mer et quand il brame dans l'air avec sa gorge de gel ;

Si vous avez parfois entendu la fontaine et le fleuve et la feuille pleurer, le murmure de l'herbe dans les prés,

Vous pouvez savoir ce que j'ai à dire, vous le savez déjà.